



Editorial – Publisher. Argentina. ISSN: 1853 – 5887
– ISSN PAPEL: 2344-9950 – Indexado a Latindex
(folio 23498).

POESÍA ITALIANA Por PIPA PASSES / DICIEMBRE 5, 2017 @ 2:32 AM

NÚMEROS Y ESTRELLAS- DE LAURA GARAVAGLIA



NACIÓ EN MILÁN Y EN LA ACTUALIDAD RESIDE EN COMO, ITALIA. POETA, PERIODISTA, TRADUCTORA, CRÍTICO Y PROMOTORA CULTURAL. HA PUBLICADO CINCO LIBROS DE POESÍA: *FRAMMENTI DI VITA* (IL FILO, 2009), *FARFALLE E PIETRE* (LIETOCOLLE, 2010, PREMIO ALDA MERINI), *LA SIMMETRIA DEL GHERIGLIO* (STAMPA, 2012, TRADUCIDO AL INGLÉS Y AL RUMANO), *CORRENTI ASCENSIONALI* (UPDRAFTS, 2013, TRADUCIDO AL INGLÉS, RUMANO Y ESPAÑOL), Y *NUMERI E STELLE* (ED. ULIVO, 2015, PREMIO ROBERTO FARINA, TRADUCIDO AL ESPAÑOL, INGLÉS Y RUMANO). ES MIEMBRO FUNDADOR Y PRESIDENTE DE LA ASOCIACIÓN CULTURAL “LA CASA DELLA POESIA DI COMO” (WWW.LACASADELLAPOESIADICOMO.COM), ASÍ COMO CURADORA DEL FESTIVAL INTERNACIONAL DE POESÍA “EUROPA IN VERSI” QUE TIENE LUGAR CADA AÑO EN COMO.

LA MUSICA DELLE SFERE (PITAGORA)

Tutto il segreto della serie armonica
nell’urna colma d’acqua



percossa dal martello.

*La strada che corre tra numeri e note
uniti nella luce.*

*Formula e suono, sequenza di frazioni
unica dimensione di bellezza.*

LA MÚSICA DE LAS ESFERAS (PITÁGORAS)

Todo el secreto de la serie armónica
en la urna llena de agua
recorrida por el martillo.

La calle que corre entre números y notas
unidos por la luz.

La fórmula y el sonido, secuencia de fracciones
singular dimensión de la belleza.

EUREKA (ARCHIMEDE)

*Contro ogni pregiudizio amavi la realtà
a seducente irregolarità dei corpi.
Ogni curva può essere retta
ogni volume custodito nella perfezione del cubo.
Avevi chiare le leggi della leva
nel grande e nel piccolo cercavi l'infinito.
Il male è l'ignoranza della spada
che recide la vita
tra cerchi tracciati sulla sabbia.*



≡ EUREKA (ARQUÍMEDES)

En contra de cualquier prejuicio amabas la realidad
la seductora irregularidad de los cuerpos.
Cada curva puede ser recta
cada volumen guardado en la perfección del cubo.
Tenías muy claro las leyes de la palanca
en lo grande y en lo pequeño buscabas el infinito.
El mal y la ignorancia de la espada
que recorta la vida
entre círculos trazados sobre la arena.

I NUMERI DI FIBONACCI (LEONARDO PISANO DETTO FIBONACCI)

*Quel ponte tra Oriente e Occidente costruito sui numeri.
Capivi la grandezza dei commercianti arabi e il tuo genio stupiva gli astanti
alla corte di Federico II.
L'astratta perfezione di quei segni la successione magica nascosta
nella bellezza alchemica della conchiglia
e l'enigma del falco nel suo volo
descritti tempo dopo da Pacioli,
divina proporzione.*

LOS NÚMEROS DE FIBONACCI (LEONARDO PISANO ALIAS FIBONACCI)

Aquel puente entre Oriente y Occidente
construido sobre números.
Comprendías la grandeza de los comerciantes árabes



y tu genialidad sorprendía a los transeúntes
de la corte de Federico II.
La abstracta perfección de esos signos
la sucesión mágica escondida
en la belleza alquímica de la concha
y el enigma del halcón volando
descrito tiempo después de Pacioli,
divina proporción.

COGITO ERGO SUM ***(RENÉ DESCARTES)***

*Cercavi la realtà dell'Universo.
Pensiero ed Estensione
concetto e intuizione.
La pulizia del numero dà vita a ogni forma.
È l'orma della mente
I metodo possibile
il vero opalescente.*

COGITO ERGO SUM ***(RENÉ DESCARTES)***

Buscabas la realidad del Universo.
Pensamiento y Extensión
concepto e intuición.
La limpieza del número da vida a cualquier forma.
Es la horma de la mente
el método posible
la verdadera opalescencia.

≡ DI NUMERI E PIANETI (CARL FRIEDRICH GAUSS)



*Tuo padre era "maestro delle acque"
il suo mondo fontane e acquedotti.
A scuola la lavagna era il cielo
i numeri erano stelle luminose.
E Büttner, tuo maestro, comprese
che nella mente avevi l'universo.*

DE LOS NÚMEROS Y LOS PLANETAS (CARL FRIEDRICH GAUSS)

*Tu padre era el "maestro de las aguas"
su mundo, fuentes y acueductos.
En la escuela la pizarra era el cielo
y los números las estrellas relucientes.
Y Büttner, tu maestro, comprendió que en la mente
tenías el universo.*

LA TEORIA DEI GRUPPI (ÉVARISTE GALOIS)

*Eri il Rimbaud dei numeri
ma il delirio del genio
è febbre che consuma
non ama l'idiozia delle regole.
Spezzavi ogni legame con la vita civile
e anche dietro le sbarre,
a Sainte- Pélagie
la mente era la scala di cristallo*



verso la teoria dei gruppi.

*Poco più di vent'anni
e un amore diverso,
crimine d'acciaio,
ti ha strappato alla luce.*

LA TEORÍA DE LOS GRUPOS (ÉVARISTE GALOIS)

Eras el Rimbaud de los números
pero el delirio del genio es fiebre que consume
no ama la idiotez de las reglas.
Rompías todo lazo con la vida cívica
e incluso tras las barras, en Sainte-Pélagie
la mente era la escala de cristal
hacia la teoría de los grupos.
Poco mas de veinte años
y un amor distino,
crimen de acero,
te sacó a la luz.

L'INFINITO ASSOLUTO (GEORG CANTOR)

*La diagonale era scala verso il cielo
e la mente saliva,
ogni numero un passo,
un gradino verso l'infinito.
Ma oltre la potenza del continuo
lo spirito cercava l'Assoluto.
Fuori dal centro, oltre la mediocrità
nella prigione bianca della mente,*

≡ *il destino segnato
da chi non ha capito.*



EL INFINITO ABSOLUTO (GEORG CANTOR)

La diagonal era la escala hacia el cielo
y la mente saliva,
cada número un paso,
un peldaño hacia el infinito.

Pero más allá de la potencia del continuo
el espíritu buscaba el absoluto.

Fuera del centro, más allá de la mediocridad
en la prisión blanca de la mente,
el destino marcado
para quien no ha entendido.

LA FUNZIONE ZETA (BERNHARD RIEMANN)

*La bellezza di un verso nell'armonia dei primi.
La musica dei numeri composta sulle onde.
Non è rumore bianco
l'orchestra matematica dei primi.
E sulla retta magica tra zeri ed infiniti
scrivevi l'armonia della natura.
Il peso inconsistente della vita
su fogli fitti di formule, di simboli
ridotti presto in cenere dalla fiamma del camino.*

≡ LA FUNCIÓN ZETA (BERNHARD RIEMANN)



La belleza de un verso en la armonía de los números primos.
 La música de los números compuesta sobre las ondas.
 No es un rumor blanco
 la orquesta matemática de los números primos.
 Y sobre la línea recta mágica entre ceros e infinitos
 escribías la armonía de la naturaleza.
 El peso inconsistente de la vida
 sobre papeles llenos de fórmulas, de símbolos
 reducidos rápidamente a cenizas por la llama de la chimenea.

DAVID HILBERT E HERMANN MINKOWSKI

*Le donne, le gite in bicicletta, la musica.
 Numeri e fiori sulla lavagna grande nel giardino.
 E quella insopprimibile passione
 per il ragionamento,
 l'opera d'arte forgiata dalla mente.
 Numeri e note, segni oltre il dolore.
 Hai pianto davanti ai tuoi studenti
 la morte dell'amico.*

DAVID HILBERT Y HERMANN MINKOWSKI

Las mujeres, los paseos en bicicleta, la música.
 Números y flores sobre la pizarra grande del jardín.
 Y aquella insustituible pasión
 por el razonamiento,
 la obra de arte forjada en la mente.
 Números y notas, signos más allá del dolor.



☰ Lloraste frente a tus estudiantes
la muerte de tu amigo.

IL DELIRIO DEI NUMERI (SRINIVASA RAMANUJAN)

A Cambridge le scarpe erano strette
il cielo era diverso da quello di Madras.
Tua moglie non ti scriveva più.
Il pensiero era oceano in burrasca
bussola impazzita.
Il delirio dei numeri era l'abisso della libertà.
L'India troppo lontana
Hardy ti stava accanto.
Tu morivi.

EL DELIRIO DE LOS NÚMEROS (SRINIVASA RAMANUJAN)

En Cambridge los zapatos eran estrechos
el cielo era distinto de aquel de Madras.
Tu esposa ya no te escribía.
El pensamiento era el océano en tormenta
brújula enloquecida.
El delirio de los números era el abismo de la libertad.
La India muy lejana
Hardy estaba a tu lado.
Tu morías.

 **ALAN TURING**


*Anche tu che hai partorito
 il grande pensiero artificiale
 chiuso nella diversità vissuta
 a ritroso come vizio, sotto un cielo
 di numeri e di segni
 hai incontrato il male della fiaba
 che costringe in un ghigno sconciò la morale.*

ALAN TURING

Tú que también has dado a luz
 al gran pensamiento artificial
 encerrado en la diversidad vivida
 hacia atrás como un vicio, bajo el cielo
 con números y signos
 encontraste el mal de la fábula
 que constríñe en una sonrisa falsa la moral.

—
 —

TRADUCCIÓN DE MARIO CASTRO NAVARRETE

#CORRENTI ASCENSIONALI #EUROPA IN VERSI #FARFALLE E PIETRE #FRAMMENTI DI VITA #LA
 CASA DELLA POESIA DI COMO #LA SIMMETRIA DEL GHERIGLIO #LAURA GARAVAGLIA #MARIO
 CASTRO NAVARRETE #NÚMEROS Y ESTRELLAS #NUMERI E STELLE #POESÍA ITALIANA

[TWITTER](#)[CORREO ELECTRÓNICO](#)[REDDIT](#)[FACEBOOK 77](#)

Me gusta



A 6 blogueros les gusta esto.

buenosaires
poetry**pipa passes TODAS LAS ENTRADAS**

RELACIONADO

Hotel della notte •
Alessandro Moscè •
Colección Pippa Passes

El índice de las distancias -
de Loretto Rafanelli
EN "POESÍA ITALIANA"

Poesía Rumania: Eliza
Macadan
EN "POESÍA RUMANIA"

| No hay comentarios [AGREGA EL TUYO](#)

+ Responder

Introduce aquí tu comentario...

SOCIAL



BUENOS AIRES POETRY



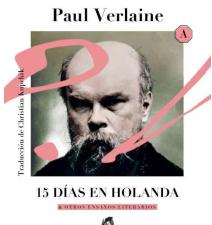
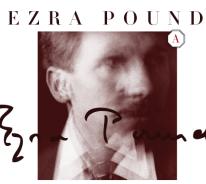
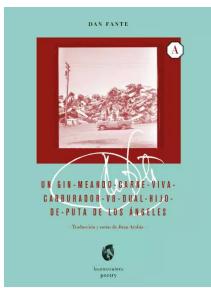
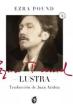
Bolívar 1170, 4^a C, Capital Federal, Buenos Aires, Argentina.

Contacto: editorial@buenosairespoetry.com

- Director Editorial: Juan Arabia (juan.arabia@buenosairespoetry.com)

- Arte & Diseño Editorial: Camila Evia (camila.evia@buenosairespoetry.com)

COLECCIÓN EDITORIAL ABRACADABRA



BUENOS AIRES POETRY



Blog de WordPress.com.



Puntos de Venta / Abracadabra / Pippa Passes